

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CHASTELAIN DE COUCI > EDIZIONE > Quant li estez et la douce saisons > Tradizione manoscritta > CANZONIERE M

CANZONIERE M

- letto 2776 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/M_1.jpg

[2]

- letto 2873 volte

Edizione diplomatica

[c. 55 v. C]

Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2025%29.jpg	li chastelains. Qvant li estez et la douce saisons. font foille et flour et les pres rauerdir. et li douz chanz des menus oiseillons. fait
---	--

[c. 55 v. D]

as plusours de ioie souuenir. las

chascuns chante et ie plour. et

souspir. et si nest pas droiture ne

raisons. ainz est ades toute men -

tentions; dame de vous honorer

et servir.

Se iauoie le sens quot salemons; si
me feroit amours pour fol tenir. quar
tant est fors et crueuz sa prisons. que -
le me fait assaier et sentir. mout mes -
merueill quele est li ochoisons; quele
me fait si longuement languir.

Ie sai mout bien quele croit les fe -
lons. les losengiers que diex puist maleir.
toute lor painne ont mise en moi trahir.
maiz ne lor vaut lor morteuz trahisons.
quant il sauront queus iert li guerre -
dons; dame de vous. cui ainc ne seu
mentir.

Ainc ne la seu losengier ne flater. ne
ia diex sens ne men doint ne talent.
maiz ma dame servir et honorer. et
faire ades a son conmandement. et sa -
chiez bien se biaux seruirs ne ment. ou
li miens cuers qui bien me puet greuer;
que touz les biens (con)puet auoir damer;
aura mes cuers qui ades si atent.

Se vous daigniez ma proiere escouter;
douce dame ie vous proi et demant. que

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Quant li estez et la douce saisons. font foille et flour et les pres rauerdir. et li douz chanz des menus oiseillons. fait as plusours de ioie souuenir. las chascuns chante et ie plour. et souspir. et si nest pas droiture ne raisons. ainz est ades toute men - tentions; dame de vous honorer et seruir.	Quant li estez et la douce saisons font foille et flour et les prés raverdir et li douz chanz des menus oiseillons fait as plusours de joïe souvenir, las!, chascuns chante et je plour et souspir et si n'est pas droiture ne raisons, ainz est adés toute m'ententions, dame, de vous honorer et servir.
	II
Se iauoie le sens quot salemons; si me feroit amours pour fol tenir. quar tant est fors et crueuz sa prisons. que - le me fait assaier et sentir. mout mes - merueill quele est li ochoisons; quele me fait si longuement languir.	Se j'avoie le sens qu'ot Salemons, si me feroit amours pour fol tenir, quar tant est fors et crüeuz sa prisons qu'ele me fait assaier et sentir. Mout m'esmerveill, quele est li ochoisons qu'ele me fait si longuement languir?
	III
Ie sai mout bien quele croit les fe - lons. les losengiers que diex puist maleir. toute lor painne ont mise en moi trahir. maiz ne lor vaut lor morteuz trahisons. quant il sauront queus iert li guerre - dons; dame de vous. cui ainc ne seu mentir.	Je sai mout bien qu'ele croit les felons, les losengiers que Diex puist malëir toute lor painne ont mise en moi trahir, maiz ne lor vaut lor morteuz trahisons quant il savront queus iert li guerredons, dame, de vous cui ainc ne seu mentir.
	IV
Ainc ne la seu losengier ne flater. ne ia diex sens ne men doint ne talent. maiz ma dame seruir et honorer. et faire ades a son comandement. et sa - chiez bien se biaux seruirs ne ment. ou li miens cuers qui bien me puet greuer; que touz les biens (con)puet auoir damer; aura mes cuers qui ades si atent.	Ainc ne la seu losengier ne flater, ne ja Diex sens ne m'en doint ne talent!, maiz ma dame servir et honorer et faire adés à son comandement et sachiez bien, se biaux servirs ne ment ou li miens cuers qui bien me puet grever, que touz les biens c'on puet avoir d'amer avra mes cuers qui adés si atent.
	V

Se vous daigniez ma proiere escouter; douce dame ie vous proi et demant. que	Se vous daigniez ma proiere escouter, douce dame, je vous proi et demant que
---	--

- letto 3022 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-9>

Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f128.item.r=fran%C3%A7ais%20844>

[2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f128.image>